

### Traduction du terme *disorder*

Le mot *disorder* apparaissant dans le terme préféré anglais se traduit selon les cas par :

- trouble (si l'objet est une fonction) ;
- affection (si l'objet est une structure corporelle).

#### Exemples :

*Eating disorder* -> trouble de l'alimentation

*Sleep disorder* -> trouble du sommeil

*Developmental disorder* -> trouble du développement

*Disorder of skin* -> affection cutanée/de la peau

*Lung disorder* -> affection pulmonaire/ du poumon

*Rectal disorder* -> affection rectale/du rein

#### Exceptions :

- **409709004 | Chromosomal disorder (disorder)** | (syn. Chromosomal anomaly<sup>1</sup>) -> trouble chromosomique (PT) et anomalie chromosomique (AS), car *chromosomal anomaly* est un synonyme acceptable dans la version internationale. ;
- **26436007 | Disorder of acid-base balance (disorder)** | -> déséquilibre acidobasique, car *disorder* (trouble) + *balance* (équilibre) = déséquilibre ;
- ou rien dans les autres cas → quand le terme *disorder* n'a pas de valeur ajoutée.

On évite le terme « désordre », car il s'agit d'un terme désuet en français et, en même temps, d'un calque de l'anglais.

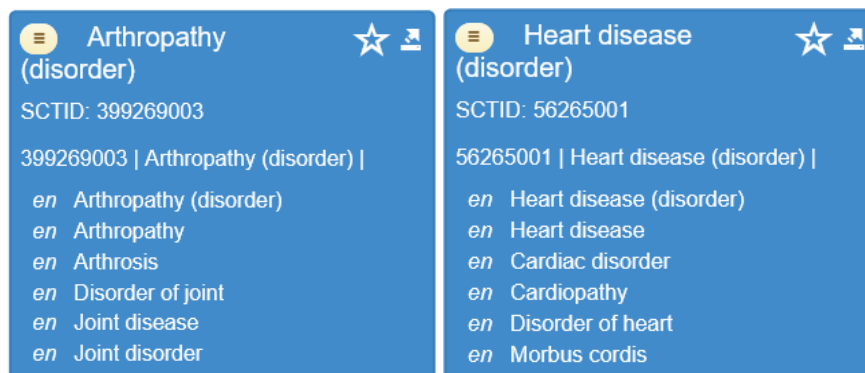
Pour les concepts groupeurs, nous proposons l'hyperonyme « affection » (du latin *adfectio*, « action d'affecter »). En effet, un trouble fonctionnel, une atteinte ou une anomalie morphologique est nécessairement le résultat de l'affection d'un organe/structure anatomique.

---

<sup>1</sup> Dans la plupart des cas, les termes *anomaly/abnormality* se retrouvent dans les concepts enfants d'un concept *disorder* groupeur (p.ex. 11131000119108 | Anomaly of eye (disorder)| enfant de 371405004 | Disorder of eye proper (disorder)|, 33225004 | Anorectal anomaly (disorder)| enfant de 426867001 | Anorectal disorder (disorder)|).

Exemples :

- Selon la règle ci-dessus, le concept **29384001 | Disorder of stomach (disorder)|** devrait être traduit par « affection gastrique/de l'estomac », car *disorder* + *body structure/organe*. En regardant les concepts enfants, nous trouvons en effet toutes sortes d'affections et anomalies morphologiques (dilatations, torsions, ulcères, inflammations, etc.), ainsi que des troubles fonctionnels (<<386211005 | Disorder of function of stomach (disorder)|).
- **25906001 | Disorder of ear (disorder)|**, parent de troubles fonctionnels (p.ex. 232324007 |Obscure auditory dysfunction (disorder)|) et anomalies morphologiques (p.ex. lésions, blessures, infections...). Ainsi, de notre point de vue, « affection de l'oreille » serait la traduction la plus pertinente pour regrouper tous les enfants mentionnés ci-dessus.
- Attention, dans certains cas, le terme « affection + *body structure* » devra être accompagné d'autres traductions contenant les termes *maladie*, *-pathie*, etc. Par exemple :



Conclusion :

Si nous décidions de traduire *disorder* par « désordre » dans les concepts groupés, comme il a été proposé récemment lors des réunions du Common French, les descriptions « affection de l'estomac » ou « affection de l'oreille », par exemple, n'existeraient pas, ce qui serait un grave problème d'un point de vue de la recherche du concept.